

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

30 MAART 1998

Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoering van een artikel 43septies in die wet

Belangenconflict

VERSLAG

OVER HET OVERLEG TUSSEN
HET BUREAU
VAN DE SENAAAT EN EEN DELEGATIE
VAN HET VLAAMS PARLEMENT
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **MAHOUX**

Aan het overleg hebben deelgenomen :

Bureau van de Senaat: de heren Swaelen, Mahoux, Moens, Vandenberghe, Lallemand, Coveliers, Erdman, Desmedt, mevrouw Willame-Boonen, de heren Verreycken, Delcroix en mevrouw Delcourt-Pêtre.

Delegatie van het Vlaams Parlement: de heren Suykerbuyk, De Roo, Goovaerts, Van Hauthem en Van Vaerenbergh.

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

1-806 - 1997/1998:

Nr. 1: Wetsontwerp.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

30 MARS 1998

Projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43septies

Conflit d'intérêts

RAPPORT

FAIT SUR
LA CONCERTATION
ENTRE LE BUREAU
DU SÉNAT ET UNE DÉLÉGATION
DU PARLEMENT FLAMAND
PAR M. **MAHOUX**

Ont participé à la concertation :

Bureau du Sénat: MM. Swaelen, Mahoux, Moens, Vandenberghe, Lallemand, Coveliers, Erdman, Desmedt, Mme Willame-Boonen, MM. Verreycken, Delcroix et Mme Delcourt-Pêtre.

Délégation du Parlement flamand: MM. Suykerbuyk, De Roo, Goovaerts, Van Hauthem et Van Vaerenbergh.

Voir:

Document du Sénat:

1-806 - 1997/1998:

N° 1: Projet de loi.

I. PROCEDURE

Op 4 december 1997 diende de regering in de Senaat een wetsontwerp in tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoeging van een artikel 43*septies* in die wet (Stuk Senaat, nr. 1-806/1). Het ontwerp werd verwezen naar de Commissie voor de Justitie, doch daar nog niet besproken.

Op 14 januari 1998 besprak het Vlaams Parlement een motie van de heer Van Vaerenbergh «betreffende een belangenconflict naar aanleiding van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken». Er werd besloten niet over deze motie te stemmen, maar een nieuwe tekst op te stellen.

Op 26 januari 1998 dienden de heren Van Vaerenbergh en Suykerbuyk een nieuwe motie in betreffende een belangenconflict (Parl. St., VI. P., 901/1 (1997-1998 - zie bijlage).

Op 28 januari 1998 nam het Vlaams parlement de motie aan met 118 stemmen bij 1 onthouding.

Op 29 januari 1998 — dag waarop de Senaat de motie ontving — werd de procedure met betrekking tot het wetsontwerp nr. 1-806/1, overeenkomstig artikel 32, § 1, tweede lid, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, geschorst met het oog op overleg.

In overeenstemming met artikel 72.2 van zijn reglement heeft de Senaat met het oog op het overleg een delegatie samengesteld. Deze delegatie bestaat uit de leden van het Bureau van de Senaat.

De delegatie van het Vlaams Parlement werd ad hoc samengesteld en omvat 7 leden.

Het overleg vindt plaats op donderdag 5 maart 1998, onder gezamenlijk voorzitterschap van de heer Frank Swaelen, voorzitter van de Senaat, en de heer Herman Suykerbuyk, voorzitter van de delegatie van het Vlaams Parlement.

II. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE VOORZITTER VAN DE DELEGATIE VAN HET VLAAMS PARLEMENT

Het bij de Senaat ingediende wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoeging van een artikel 43*septies* in die wet (Stuk Senaat, nr. 1-806/1) schaadt de belangen van het Vlaams Parlement ernstig.

Het ontwerp voert een nieuwe verdeelsleutel in voor de verhouding tussen het aantal Nederlandsta-

I. PROCÉDURE

Le 4 décembre 1997, le Gouvernement a déposé sur le bureau du Sénat un projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43*septies* (doc. Sénat, n° 1-806/1). Ce projet a été envoyé à la commission de la Justice, qui ne l'a toutefois pas encore examiné.

Le 14 janvier 1998, le Parlement flamand a examiné une motion de M. Van Vaerenbergh «relative à un conflit d'intérêts résultant du projet de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire». Le Parlement flamand a décidé de ne pas voter sur cette motion, mais d'élaborer un nouveau texte.

Le 26 janvier 1998, MM. Van Vaerenbergh et Suykerbuyk ont déposé une nouvelle motion concernant un conflit d'intérêts (doc. Parl. flam., 901/1 (1997-1998 - voir annexe).

Le 28 janvier 1998, le Parlement flamand a adopté cette motion par 118 voix et 1 abstention.

Le 29 janvier 1998 — date à laquelle le Sénat a reçu la motion —, la procédure relative au projet de loi n° 1-806/1 a été suspendue en vue d'une concertation, conformément à l'article 32, § 1^{er}, deuxième alinéa, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles.

Conformément à l'article 72.2 de son règlement, le Sénat a constitué une délégation en vue de la concertation. Cette délégation est composée des membres du Bureau du Sénat.

La délégation du Parlement flamand a été spécialement composée à cet effet et comprend 7 membres.

La concertation s'est déroulée le jeudi 5 mars 1998, sous la présidence conjointe de M. Frank Swaelen, président du Sénat, et de M. Herman Suykerbuyk, président de la délégation du Parlement flamand.

II. EXPOSÉINTRODUCTIFDUPRÉSIDENTDE LA DÉLÉGATION DU PARLEMENT FLAMAND

Le projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43*septies* (doc. Sénat n° 1-806/1) qui a été déposé au Sénat lèse gravement les intérêts du Parlement flamand.

Le projet instaure une nouvelle clé de répartition pour la proportion entre le nombre de magistrats

lige en het aantal Franstalige magistraten in de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben te Brussel.

Voorts hervormt het ontwerp ook de examens voor de magistraten in die rechtbanken. Naast de examens over de grondige kennis van een taal, zouden er voortaan ook examens over de voldoende kennis van een taal worden ingericht.

Ten slotte wijzigt het ontwerp ook de samenstelling van de taalexamencommissie.

De eerste twee voorgenomen wijzigingen tasten de belangen van de 600 000 Nederlandstalige rechtsonderhorigen in het gerechtelijk arrondissement Brussel aan. Zoals de tekst van de motie bepaalt, is het in het belang van de burger dat de contacten met de hoven, rechtbanken en parketten in de eigen taal kunnen plaatsvinden. Het wetsontwerp zet dat beginsel echter op de helling. Door de vereisten inzake taalkennis af te zwakken, is de kwaliteit van de rechtsbedeling niet langer gewaarborgd. In het tweetalig gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten de magistraten geregeld kennis nemen van dossiers met zowel Nederlandstalige als Franstalige stukken. Als een magistraat onvoldoende taalkennis heeft, bemoeilijkt dat de rechtsgang.

Over deze aangelegenheid werd in de Senaat reeds meermaals van gedachten gewisseld. Het Vlaams Parlement heeft kennis genomen van de standpunten die verschillende senatoren hierover innamen. In die standpunten meent het Vlaams Parlement een basis te herkennen voor een constructieve dialoog.

III. BESPREKING

Een senator is van oordeel dat het belangenconflict niet gegrond is.

In de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van het gerechtelijk arrondissement Brussel moeten volgens de geldende regeling twee derden van alle magistraten het bewijs van hun wettelijke tweetaligheid geven. Het overblijvende derde is eentalig.

Het zwaartepunt van het wetsontwerp ligt in de wijziging van deze verhouding: voortaan hoeft nog slechts een derde van alle magistraten grondig tweetalig te zijn. Een ander derde van de magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij kennis hebben van het Frans respectievelijk het Nederlands, moet het bewijs leveren dat zij tenminste een voldoende kennis hebben van de andere taal. De voldoende kennis waarborgt dat zij de dossierstukken die in de andere taal zijn opgesteld, begrijpen. Het laatste derde is eentalig.

Voorts sleutelt het wetsontwerp ook aan de samenstelling van de examencommissie. Dat is even-

néerlandophones et le nombre de magistrats francophones au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce qui ont leur siège à Bruxelles.

De plus, le projet réforme les examens pour les magistrats de ces tribunaux. Outre les examens sur la connaissance approfondie d'une langue, on organiserait dorénavant aussi des examens sur la connaissance suffisante d'une langue.

Enfin, le projet modifie également la composition du jury chargé de faire subir les examens de langues.

Les deux premières modifications projetées lèsent les intérêts des 600 000 justiciables néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Comme le précise le texte de la motion, il y va de l'intérêt du citoyen que les contacts avec les cours, tribunaux et parquets puissent avoir lieu dans sa propre langue. Le projet de loi compromet toutefois ce principe. En rendant moins strictes les conditions en matière de connaissances linguistiques, on ne garantit plus la qualité de l'administration de la justice. Dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, les magistrats doivent régulièrement connaître des dossiers contenant des pièces rédigées tant en néerlandais qu'en français. Si un magistrat a une connaissance insuffisante de la langue, la procédure s'en trouve entravée.

Cette question a déjà fait l'objet de plusieurs échanges de vues au Sénat. Le Parlement flamand a pris connaissance des points de vue adoptés par plusieurs sénateurs à ce sujet. Le Parlement flamand croit y discerner la base d'un dialogue constructif.

III. DISCUSSION

Un sénateur estime que le conflit d'intérêts n'est pas fondé.

Au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, deux tiers de tous les magistrats doivent, en vertu de la réglementation en vigueur, fournir la preuve de leur bilinguisme légal. Le tiers restant est unilingue.

L'élément central du projet de loi est constitué par la modification de cette proposition: dorénavant, un tiers seulement de tous les magistrats devront être parfaitement bilingues. Un autre tiers des magistrats qui prouvent par leur diplôme connaître le français ou le néerlandais doivent fournir la preuve qu'ils ont au moins une connaissance suffisante de l'autre langue. La connaissance suffisante garantit qu'ils comprennent les pièces du dossier qui ont été rédigées dans l'autre langue. Le dernier tiers est unilingue.

Le projet de loi modifie par ailleurs aussi la composition du jury, ce qui n'est toutefois pas de nature à

wel niet van aard om de belangen van de ene of de andere gemeenschap te schaden. Inhoudelijk gaat het overigens om een nuttige maatregel: de twee bestaande examencommissies worden vervangen door één commissie, hetgeen de uniformiteit van de beoordelingscriteria zal bevorderen.

Wat de verdeelsleutel tussen de grondig tweetalige en de andere magistraten betreft, bepaalde de wet van 1935 dat twee derden van de magistraten tweetalig moesten zijn. Dat was een gerechtvaardigd voorschrift aangezien de Brusselse rechtbank van eerste aanleg ook daadwerkelijk tweetalig functioneerde. Tot het einde van de jaren '60 waren alle kamers van deze rechtbank tweetalig.

Eerst op het einde van de jaren '60 werd overgeschakeld naar eentalige kamers. Alleen de voorzitter zetelend in kort geding vormt nog een tweetalige instantie. De rechtspleging gevoerd in de ene of de andere taal, moet echter steeds voor een magistraat aanhangig worden gemaakt die door zijn diploma het bewijs levert van de kennis van de taal waarin de procedure wordt gevoerd.

De tweetaligheid heeft bijgevolg alleen nog nut voor het goede begrip van dossierstukken die in de andere taal zijn opgemaakt. Er is daardoor heel wat minder behoefte aan tweetalige rechters.

Anderzijds slagen te weinig Franstaligen in het examen voor de kennis van de andere taal. Men kan dit betreuren, maar intussen is het wel een feit. Als gevolg hiervan is er in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel een gebrek aan Franstalige rechters, waardoor de gerechtelijke achterstand in die rechtbank alsmat toeneemt. Vooral in de correctionele rechtbank is de toestand kritiek, niet in het minst doordat het gros van de verdachten met een vreemde nationaliteit opteert voor een rechtspleging in het Frans. Uit onvrede met de gerechtelijke achterstand hebben de Brusselse magistraten en advocaten trouwens een staking aangekondigd.

Het wetsontwerp van de minister van Justitie poogt te verhelpen aan die groeiende gerechtelijke achterstand. Door het aantal magistraten met een grondige kennis van de andere taal te verminderen en een nieuwe categorie magistraten te creëren die tenminste een voldoende kennis van de andere taal bezitten, worden de slaagkansen voor Franstalige kandidaat-magistraten verhoogd. Daardoor wordt de werving van de in de formatie opgenomen magistraten mogelijk gemaakt.

Het wetsontwerp is op gelijke wijze van toepassing op Franstaligen en Nederlandstaligen. De Nederlandstalige rechtsonderhorigen worden door het ontwerp niet benadeeld. Het valt dan ook moeilijk in te zien hoe het Vlaams Parlement ernstig in zijn belangen wordt benadeeld. Door de bestaande regeling worden echter wel de Franstalige rechtsonderhorigen benadeeld.

léser les intérêts de l'une ou l'autre communauté. Intrinsèquement, il s'agit du reste d'une mesure utile: les deux jurys existants sont remplacés par un jury unique, ce qui favorisera l'uniformité des critères d'appréciation.

En ce qui concerne la clé de répartition entre les magistrats parfaitement bilingues et les autres, la loi de 1935 disposait que deux tiers des magistrats devaient être bilingues. Cette prescription était justifiée, puisque le tribunal de première instance bruxellois fonctionnait effectivement sur une base bilingue. Jusqu'à la fin des années 60, toutes les chambres de ce tribunal étaient bilingues.

Ce n'est qu'à la fin des années 60 que l'on est passé à des chambres unilingues. Seul le président siégeant en référé constitue encore une instance bilingue. La procédure menée dans l'une ou l'autre langue doit cependant toujours être introduite devant un magistrat qui, par son diplôme, prouve qu'il connaît la langue de la procédure.

Le bilinguisme n'a donc plus d'utilité que pour la bonne compréhension de pièces du dossier qui ont été rédigées dans l'autre langue, ce qui réduit sensiblement le besoin de juges bilingues.

D'autre part, trop peu de francophones réussissent l'examen de connaissance de l'autre langue. On peut le déplorer, mais c'est un fait établi. La conséquence en est une pénurie de juges francophones au tribunal de première instance de Bruxelles, si bien que l'arriéré judiciaire dans ce tribunal ne cesse de croître. C'est surtout au tribunal correctionnel que la situation est critique, l'une des raisons — et non des moindres — étant que la majeure partie des inculpés de nationalité étrangère choisissent la procédure en français. Pour protester contre l'arriéré judiciaire, les magistrats et avocats bruxellois ont d'ailleurs annoncé une grève.

Le projet de loi du ministre de la Justice tente de remédier à cet arriéré judiciaire croissant. En réduisant le nombre de magistrats possédant une connaissance approfondie de l'autre langue et en créant une nouvelle catégorie de magistrats qui possèdent au moins une connaissance suffisante de l'autre langue, on augmente les chances de réussite des candidats magistrats francophones. Cela permet le recrutement des magistrats prévus au cadre.

Le projet de loi s'applique de la même manière aux francophones et aux néerlandophones. Les justiciables néerlandophones ne sont pas lésés par le projet. On comprend donc difficilement comment le Parlement flamand serait gravement lésé dans ses intérêts. Par contre, la réglementation existante défavorise bel et bien les justiciables francophones.

De motie van het Vlaams Parlement is overigens gesteund op overwegingen die de spreker ten volle kan bijtreden: iedereen moet in zijn eigen taal worden berecht en de actoren van het gerecht moeten de taal begrijpen waarin zij over mensen oordelen. Dat zijn inderdaad fundamentele regels, waaraan het bestreden wetsontwerp evenwel niet raakt.

Door de procedure tot regeling van een belangenconflict op te starten, wordt de crisis in de Brusselse rechtbank van eerste aanleg bestendigd.

Een lid van het Vlaams Parlement leest in de memoerie van toelichting bij het bestreden wetsontwerp dat er zich in de Brusselse rechtbank problemen voordoen ingevolge het tekort aan kandidaten voor betrekkingen die krachtens de wet voorbehouden zijn aan wettelijk tweetaligen, die volgens de behoeften van de dienst van de betrokken rechtbanken tot een bepaalde taalrol moeten behoren.

De huidige toestand in de Brusselse rechtbank van eerste aanleg is echter het resultaat van een jarenlang beleid. De grondoorzaak van de moeilijkheden ligt in het feit dat de taalwet in gerechtszaken gedurende vele jaren gebrekkig werd toegepast. Uitgerekend dit gegeven wordt nu als argument aangehaald om de taalwet te wijzigen.

De Brusselse procureur des Konings, de heer Benoît Dejemeppe, maakt in een artikel in het *Journal des Tribunaux* dezelfde analyse:

« Depuis la mise en vigueur, le 1^{er} janvier 1970, de l'article 43, § 5, de la loi relative à l'emploi des langues en matière judiciaire, les ministres de la Justice successifs s'étaient rangés à l'idée qu'en l'absence de candidats bilingues, il convenait de procéder à la nomination de candidats unilingues. Il n'est pas inutile de souligner que si l'on avait pu observer des abus, les plus criants provenaient du fait qu'il est arrivé à certains ministres, perversion de la politisation aidant, de proposer à la signature royale la nomination de candidats unilingues, faisant parfois l'objet d'avis réservés ou défavorables, de préférence à des bilingues nantis d'avis favorables » (1).

In strijd met de taalwet — die overigens van openbare orde is — werden eentalige kandidaten benoemd. Het langdurig miskennen van de wettelijk voorgeschreven taalvoorwaarden bij benoemingen leidde ertoe dat steeds minder belangstelling werd opgebracht voor het afleggen van het taalexamen.

Zo ontstond een structureel gebrek aan tweetalige kandidaten. Daardoor kwam de goede werking van

Du reste, la motion du Parlement flamand s'appuie sur des considérations auxquelles l'intervenant peut parfaitement souscrire: chacun doit être jugé dans sa propre langue et les acteurs de la justice doivent comprendre la langue dans laquelle ils jugent les gens. Ce sont là effectivement des règles fondamentales, auxquelles le projet contesté ne touche cependant pas.

Le déclenchement de la procédure en règlement d'un conflit d'intérêts fait durer la crise au tribunal de première instance de Bruxelles.

Un membre du Parlement flamand lit dans l'exposé des motifs du projet de loi contesté que des problèmes se posent au tribunal de Bruxelles à la suite d'un manque de candidats pour des places qui, conformément à la loi, sont réservées à des candidats légalement bilingues qui, d'après les nécessités du service des juridictions concernées, doivent appartenir à un rôle linguistique déterminé.

La situation actuelle du tribunal de première instance de Bruxelles résulte toutefois d'une politique qui date d'il y a plusieurs années. La cause fondamentale des difficultés réside dans le fait que pendant de nombreuses années, la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire a été mal appliquée. C'est précisément cet élément qui est maintenant invoqué comme argument pour la modifier.

Le procureur du Roi de Bruxelles, M. Benoît Dejemeppe, fait la même analyse dans le *Journal des tribunaux*:

« Depuis la mise en vigueur, le 1^{er} janvier 1970, de l'article 43, § 5, de la loi relative à l'emploi des langues en matière judiciaire, les ministres de la Justice successifs s'étaient rangés à l'idée qu'en l'absence de candidats bilingues, il convenait de procéder à la nomination de candidats unilingues. Il n'est pas inutile de souligner que si l'on avait pu observer des abus, les plus criants provenaient du fait qu'il est arrivé à certains ministres, perversion de la politisation aidant, de proposer à la signature royale la nomination de candidats unilingues, faisant parfois l'objet d'avis réservés ou défavorables, de préférence à des bilingues nantis d'avis favorables » (1).

En infraction à la loi sur l'emploi des langues — qui est d'ailleurs d'ordre public — des candidats unilingues ont été nommés. La méconnaissance pendant longtemps des conditions linguistiques prescrites par la loi pour les nominations a eu pour effet que l'on s'est de moins en moins intéressé au passage de l'examen linguistique.

C'est ainsi qu'est apparu un manque structurel de candidats bilingues, qui a compromis le bon fonction-

(1) Dejemeppe, B., *Les effets pervers d'une application littérale de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire*, JT, 1997, blz. 149.

(1) Dejemeppe, B., *Les effets pervers d'une application littérale de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire*, J.T., 1997, p. 149.

de Brusselse rechtbanken in het gedrang. Het is onaanvaardbaar dat de taalwet wordt gewijzigd om de gevolgen van een jarenlang onwettelijk optreden te ondervangen.

Bovendien houdt de ontworpen wijziging geen rekening met een aantal objectieve omstandigheden. Het gerechtelijke arrondissement Brussel omvat immers ook het administratieve arrondissement Halle-Vilvoorde, met bijna 600 000 Nederlandstalige inwoners. Anderzijds wordt de ontworpen wetswijziging gestaafd met cijfers die op hun waarde moeten worden getoetst.

Het tekort aan magistraten in de Brusselse rechtbanken moet niet worden opgelost door een wijziging van de taalwet. Er bestaan andere technieken om aan dit probleem te verhelpen, bijvoorbeeld middels de wet tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de benoeming van toegevoegde rechters.

De invoering van examens die betrekking hebben op de voldoende kennis van het Nederlands of het Frans, is eveneens onaanvaardbaar. Het is van fundamenteel belang dat de verklaringen van een rechtsonderhorige foutloos worden begrepen. De dossiers die door de Brusselse rechtbanken worden behandeld, bevatten geregeld zowel Nederlandstalige als Franstalige stukken. Nu reeds komt het voor dat Franstalige kamers de vertaling vragen van officiële Nederlandstalige stukken.

Het wetsontwerp wijzigt ook het criterium aan de hand waarvan het aantal magistraten per taalrol wordt bepaald en de wijze waarop de verdeelsleutel in verband met het totale aantal tweetalige magistraten wordt berekend. De memorie van toelichting laat evenwel na deze wijziging te rechtvaardigen. Bovendien heeft men het raden naar de concrete gevolgen van deze wijziging. Op grond van de beschikbare gegevens kan men alleen vaststellen dat overeenkomstig de huidige wet twee derden van alle magistraten tweetalig moeten zijn. Overeenkomstig de ontworpen wijziging wordt dit teruggebracht tot vier negenden, waarvan de helft slechts een voldoende kennis van de andere taal zal hebben.

Ten slotte roept ook de voorgestelde samenstelling van de examencommissie kritische bedenkingen op. De commissie zou hoofdzakelijk uit magistraten bestaan. Zulks kan aanleiding geven tot corporatistische afspraken die het wantrouwen van de publieke opinie zullen aanwakkeren. De taalkennis behoort te worden vastgesteld door een orgaan dat volledig onafhankelijk is van de magistratuur. Hoe immers kunnen rechters, die werden benoemd tegen de geldende wettelijke regeling in, zetelen in een taalexamencommissie en oordelen over de kennis van het Frans bij Nederlandstaligen?

Een ander lid van het Vlaams Parlement sluit zich aan bij de vorige spreker. De taalwet in gerechtszaken werd jarenlang met de voeten getreden. Als gevolg

nement des tribunaux bruxellois. Il est inadmissible que la loi sur l'emploi des langues soit modifiée pour remédier aux conséquences d'un comportement illégal adopté pendant de nombreuses années.

En outre, la modification projetée ne tient pas compte d'un certain nombre de données objectives. En effet, l'arrondissement judiciaire de Bruxelles comprend également l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde, qui compte près de 600 000 habitants néerlandophones. Par ailleurs, la modification proposée de la loi est étayée par des chiffres dont la valeur doit être vérifiée.

La pénurie de magistrats dans les tribunaux bruxellois ne doit pas être résolue par une modification de la loi sur l'emploi des langues. Il existe d'autres techniques pour remédier à ce problème, par exemple par la loi complétant le code judiciaire en ce qui concerne la nomination de juges de complément.

L'instauration d'examens portant sur la connaissance suffisante du néerlandais ou du français est également inacceptable. Il est essentiel que les déclarations d'un justiciable soient comprises impeccablement. Les dossiers traités par les tribunaux bruxellois comportent régulièrement aussi bien des pièces en néerlandais qu'en français. Il arrive déjà actuellement que des chambres francophones demandent la traduction de pièces officielles rédigées en néerlandais.

Le projet de loi modifie également le critère de détermination du nombre de magistrats par rôle linguistique et le mode de calcul de la clé de répartition en ce qui concerne le nombre total de magistrats bilingues. L'exposé des motifs omet toutefois de justifier cette modification. En outre, on se perd en conjectures à propos des conséquences concrètes de cette modification. Sur la base des données disponibles, on ne peut que constater qu'en vertu de la loi actuelle, deux tiers de tous les magistrats doivent être bilingues. Conformément à la modification projetée, cette proportion est ramenée à quatre neuvièmes, dont la moitié seulement auront une connaissance suffisante de l'autre langue.

Enfin, la composition proposée du jury suscite également des réflexions critiques. Ce jury serait constitué principalement de magistrats, ce qui risque de donner lieu à des arrangements corporatistes qui éveilleront la méfiance de l'opinion publique. Les connaissances linguistiques doivent être déterminées par un organe tout à fait indépendant de la magistrature. En effet, comment des juges qui ont été nommés au mépris de la réglementation légale en vigueur pourraient-ils siéger dans un jury chargé des examens linguistiques et juger de la connaissance de la langue française chez les néerlandophones?

Un autre membre du Parlement flamand se rallie au préopinant. La loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire est foulée aux pieds depuis des années, ce

hiervan slonk het aantal Franstaligen dat zich kandidaat stelt voor een ambt van tweetalig magistraat. De oorzaak van het structureel tekort aan Franstalige magistraten ligt bijgevolg niet bij de taalwet zelf.

In de memorie van toelichting bij het bestreden wetsontwerp wordt de gerechtelijke achterstand toegeschreven aan een onaangepaste taalwetgeving. Tijdens een debat in de Senaat op 16 oktober 1997 hield de minister van Justitie echter voor dat de gerechtelijke achterstand in Brussel niet tot een taalprobleem kan worden gereduceerd. Het is, kortom, niet bijzonder duidelijk welk standpunt de minister nu eigenlijk inneemt.

De oorzaak van de gerechtelijke achterstand ligt echter niet in de taalwetgeving. Het voorliggende ontwerp schaadt de belangen van de Vlaamse Gemeenschap en van de Nederlandstalige rechtsonderhorigen. Ruimer beschouwd past dit ontwerp in de gestage afbouw van de tweetaligheid in Brussel.

Een senator gaat in op de opmerkingen over de taalexamencommissie. Luidens het ontworpen artikel 43*quinquies* moeten alle leden van de commissie ook een grondige kennis van de andere taal bezitten. Het is onjuist voor te houden dat in de commissie personen zullen zetelen die geen of slechts een gebrekkige kennis van de andere taal hebben.

Voorts getuigt de huidige wet van weinig logica. Waarom schrijft de wet voor dat twee derden van de magistraten van de rechtbanken van het arrondissement Brussel het bewijs van hun wettelijke tweetaligheid moeten leveren, hoewel zij alleen dossiers mogen behandelen die het voorwerp zijn van een rechtspleging in de taal van hun diploma? De tweetaligheid van Brussel moet inderdaad worden geëerbiedigd, doch mag de goede werking van het gerecht niet verhinderen.

Het voorliggende ontwerp kan de gerechtelijke achterstand in de Brusselse rechtbanken wegwerken, zonder evenwel de evenwichten van de taalwet op de helling te zetten. Er wordt immers niet geraakt aan de vereiste dat twee derden van alle magistraten tweetalig moeten zijn. Wel is het zo dat de vereiste taalkennis voor één derde van de magistraten wordt afgezwakt: zij hoeven niet langer een grondige kennis van de andere taal te hebben, maar toch nog een voldoende kennis. Die voldoende kennis waarborgt dat zij de dossierstukken die in de andere taal zijn opgesteld, ten volle begrijpen.

qui a entraîné une diminution du nombre des francophones qui posent leur candidature à une fonction de magistrat bilingue. Par conséquent, la cause de la pénurie structurelle de magistrats francophones ne réside pas dans la loi sur l'emploi des langues proprement dite.

L'exposé des motifs du projet de loi contesté impute l'arriéré judiciaire à une législation inadaptée en matière linguistique. Lors d'un débat au Sénat, le 16 octobre 1997, le ministre de la Justice a toutefois soutenu que l'arriéré judiciaire à Bruxelles ne peut être réduit à un problème linguistique. En résumé, on ne voit pas très clairement quel est le véritable point de vue du ministre.

La cause de l'arriéré judiciaire ne réside toutefois pas dans la législation sur l'emploi des langues. Le projet en discussion lèse les intérêts de la Communauté flamande et des justiciables néerlandophones. Plus globalement, il s'inscrit dans le démantèlement continu du bilinguisme à Bruxelles.

Un sénateur aborde les remarques relatives au jury chargé des examens linguistiques. En vertu de l'article 43*quinquies* projeté, tous les membres du jury doivent avoir une connaissance approfondie de l'autre langue. Il est faux de prétendre que des personnes dont la connaissance de l'autre langue est nulle ou lacunaire y siégeront.

En outre, la loi actuelle n'est guère logique. Pourquoi dispose-t-elle que deux tiers des magistrats des tribunaux de l'arrondissement de Bruxelles doivent fournir la preuve de leur bilinguisme légal, alors qu'ils ne peuvent traiter que des dossiers qui font l'objet d'une procédure dans la langue de leur diplôme? Le bilinguisme de Bruxelles doit effectivement être respecté, mais il ne peut empêcher le bon fonctionnement de la justice.

Le projet en question peut résorber l'arriéré judiciaire des tribunaux bruxellois sans toutefois menacer les équilibres garantis par la loi sur l'emploi des langues. En effet, il ne touche pas à la condition qui prévoit que deux tiers de tous les magistrats doivent être bilingue. Il est vrai que les connaissances linguistiques requises deviennent moins strictes pour un tiers des magistrats: leur connaissance de l'autre langue doit être non plus approfondie, mais suffisante. Cette connaissance suffisante garantit que les intéressés comprennent entièrement les pièces du dossier qui ont été rédigées dans l'autre langue.

IV. RESULTAAT VAN HET OVERLEG

Er wordt vastgesteld dat het overleg tussen de delegatie van het Vlaams Parlement en het Bureau van de Senaat niet tot een oplossing leidt.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van het verslag.

De rapporteur,
Philippe MAHOUX.

De voorzitter,
Frank SWAELEN.

IV. RÉSULTAT DE LA CONCERTATION

Il est constaté que la concertation entre la délégation du Parlement flamand et le Bureau du Sénat n'aboutit pas à une solution.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le rapporteur,
Philippe MAHOUX.

Le président,
Frank SWAELEN.

BIJLAGE**VLAAMS PARLEMENT****MOTIE****betreffende een belangenconflict**

Het Vlaams Parlement,

Gelet op

1° het wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoeging van een artikel 43*septies* in die wet, waarbij de taalwetgeving in de Brusselse rechtbank gewijzigd wordt;

2° artikel 143 van de Grondwet;

3° artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, zoals vervangen door artikel 29 van de wet van 16 juni 1989 en gewijzigd door artikel 65 van de bijzondere wet van 16 juli 1993;

4° artikel 88 van het Reglement van het Vlaams Parlement;

Overwegende dat

1° het een natuurrecht is en van algemeen menselijk belang dat iedereen kan berecht worden en geoordeeld worden in zijn eigen taal;

2° het derhalve een mensenrecht is dat de actoren van het gerecht, onder meer rechters en advocaten, de taal begrijpen waarin zij over mensen moeten oordelen dan wel bijstaan;

3° dit des te meer noodzakelijk is in het tweetalige gebied van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest;

4° daarenboven dient vastgesteld te worden dat het gerechtelijk arrondissement Brussel ook het Nederlandstalig administratief arrondissement Halle-Vilvoorde omvat;

5° de taalwet van 15 juni 1935 in gerechtszaken een aantal evenwichten gerealiseerd heeft die sinds de invoering van deze wet nooit aanleiding gegeven hebben tot enige kritiek en dat wijzigingen aan deze taalwet een aantal evenwichten in België in het gedrang brengen;

6° dient vastgesteld te worden dat zowel voor wat de politierechters betreft, als voor wat de vrederechters in het tweetalige Brussels Hoofdstedelijke gebied betreft, er tot op heden geen enkel probleem was om voldoende kandidaten te vinden die tweetalig waren;

7° de wijziging in de taalwetgeving in de Brusselse rechtbank van aard is om de belangen van de Vlaamse Gemeenschap te schaden;

Verklaart dat het door het wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoeging van een artikel 43*septies* in die wet in zijn belangen ernstig wordt benadeeld;

Vraagt derhalve, met het oog op overleg, schorsing van de procedure met betrekking tot het wetsontwerp tot wijziging van de

ANNEXE**PARLEMENT FLAMAND****MOTION****relative à un conflit d'intérêts**

(Traduction)

Le Parlement flamand,

1° Vu le projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43*septies*, qui entraîne une modification de la législation linguistique au tribunal de Bruxelles;

2° Vu l'article 143 de la Constitution;

3° Vu l'article 32 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, tel qu'il a été remplacé par l'article 29 de la loi du 16 juin 1989 et modifié par l'article 65 de la loi spéciale du 16 juillet 1993;

4° Vu l'article 88 du règlement du Parlement flamand;

Considérant

1° que le fait que chacun puisse être entendu et jugé dans sa propre langue est pour l'homme un droit naturel et d'intérêt général;

2° que le fait que les acteurs de la justice, entre autres les juges et les avocats, comprennent la langue dans laquelle ils doivent juger des personnes ou les assister est, par conséquent, un droit de l'homme;

3° que ce principe est d'autant plus nécessaire sur le territoire bilingue de la Région de Bruxelles-Capitale;

4° qu'il convient en outre de constater que l'arrondissement judiciaire de Bruxelles comprend aussi l'arrondissement administratif néerlandophone de Hal-Vilvorde;

5° que la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire a consacré certains équilibres qui, depuis son entrée en vigueur, n'ont pas suscité la moindre critique, et qu'apporter des modifications à cette loi linguistique menace certains équilibres en Belgique;

6° qu'il convient de constater que, tant en ce qui concerne les juges de police qu'en ce qui concerne les juges de paix dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, il n'y a eu jusqu'à présent aucun problème pour trouver suffisamment de candidats bilingues;

7° que la modification de la législation en matière d'emploi des langues au tribunal de Bruxelles est de nature à porter préjudice aux intérêts de la Communauté flamande;

Déclare que le projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43*septies*, lèse gravement ses intérêts;

Demande par conséquent, en vue d'une concertation, de suspendre la procédure relative au projet de loi modifiant les articles 43,

artikelen 43, § 5, en 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoeging van een artikel 43*septies* in die wet, zoals dit heden ter bespreking in de Senaat voorligt.

AANGENOMEN DOOR HET VLAAMS PARLEMENT

Brussel, 28 januari 1998

§ 5, et 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43*septies*, qui est actuellement à l'examen au Sénat.

ADOPTÉE PAR LE PARLEMENT FLAMAND

Bruxelles, le 28 janvier 1998